

Известно, что одним из важных источников ФЕ является профессиональная речь. Профессиональные термины, употребляясь в идиомах как метафоры, переосмыслились и вышли за пределы специального употребления: *бить баклуши, тянуть канитель, балясы (лясы) точить* и др. Для ознакомления с такими ФЕ целесообразно предлагать студентам тексты, содержащие информацию об их значении и происхождении.

Для понимания иностранцами выражений *одним миром мазаны, говорить елеиным голосом, бояться как черт лаdana* следует познакомить их с особенностями православных церковных обрядов.

Использование фразеологизмов – совершенно обычное явление для носителя языка, который, употребляя их в своей речи, не задумывается, понятен ли собеседнику переносный смысл устойчивого выражения. Считается, что идиоматический багаж культурного человека велик: он насчитывает до 5000 выражений. Незнание наиболее распространенных ФЕ не позволяет иностранцу полноценно общаться на изучаемом языке из-за вероятности «коммуникативного обрыва». Этимологический подход в обучении лексике русского языка не только обогащает словарный запас иностранных студентов, но и дает богатейший материал для овладения лингвокультурологическими особенностями языкового сообщества. Углубленная работа студентов-иностранцев над фразеологизмами позволяет приблизить решение главной задачи обучения – формирование полноценной речевой деятельности на русском языке.

С. В. Ковалёнок (Минск, Беларусь)

ОБУЧЕНИЕ СИНТАКСИЧЕСКОЙ ПРАВИЛЬНОСТИ РУССКОЙ РЕЧИ ИНОСТРАНЦЕВ

В ряде работ российских и белорусских лингвистов описываются вопросы синтаксических норм, лингвопсихологические закономерности и трудности усвоения синтаксической системы русского языка, организации учебного процесса при изучении синтаксиса простого и сложного предложений [1]. Рассмотрим основные синтаксические ошибки, которые допускают иностранцы, овладевающие русским языком на уровнях А1–С2; опишем теоретические и учебные возможности текстового материала обучающего корпуса русской разговорной речи, составленного на материалах неподготовленной речи иностранцев, изучающих русский язык в условиях русско-белорусского двуязычия; затронем вопросы стратегических моделей обучения, которые обеспечивают эффективность обучения синтаксической правильности русской речи.

Синтаксическая правильность речи формируется с учетом собственно языковых регуляторов, навыков употребления языка в ситуациях общения, взаимозависимости языка и культурных традиций, влияния синтаксического строя родного языка учащегося и языка среды обучения.

Очевидно, что на уровнях А1–А2 продуманная система предоставления материала и осознание необходимости формирования русскоязычных навыков позволяют учащимся-иностранцам избегать ряда ошибок. Однако самыми распространенными остаются ошибки, связанные с интерференцией. В связи

с этим представляется интересной работа А. Мустайоки «Теория функционального синтаксиса. От семантических структур к языковым средствам» [2], в которой семантические структуры и их возможные выражения на поверхностном уровне языка являются теми маркерами дифференциации смыслов, которые передаются с помощью разных форм и синтаксических конструкций. Благодаря такому подходу большая часть ошибок, связанных с интерференцией под влиянием родного языка учащегося, может быть предотвращена.

Перечислим основные ошибки, которые допускают иностранцы, при построении простого предложения (связаны они в основном с порядком слов и его актуальным членением).

- Неумение строить предложения с подлежащим в конце синтаксической конструкции:

- *Кто пришел из магазина?*

- *Мой папа пришел из магазина.*

Правильно: *Из магазина пришел мой папа.*

- Расположение сказуемого в конце предложения: *Девушка в коридоре с преподавателем разговаривала.*

- Расположение обстоятельства времени и места непосредственно перед сказуемым, а не в абсолютном начале предложения: *Студенты после занятий пойдут в кафе «Эсперанто».* Правильно: *После занятий студенты пойдут в кафе «Эсперанто».*

- Расположение обстоятельства образа действия не в непосредственной постпозиции по отношению к глаголу: *Студенты ездят на автобусе в университет.* Правильно: *Студенты ездят в университет на автобусе.*

- Нарушение порядка следования относительного и качественного прилагательных: *Минск – белорусский большой город.*

- Неправильная последовательность размещения частей несогласованного определения: *Это друга пальто.* Правильно: *Это пальто друга.*

- Употребление приложения перед определяемым именем: *Петров студент не явился на экзамен.* Правильно: *Студент Петров не явился на экзамен.*

Синтаксическая правильность речи зависит от усвоения иностранцами системы взаимосвязанных отношений всех уровней языковой системы: лексического значения лексико-семантической группы глагола с его морфемным составом и словообразовательным значением на уровнях словосочетания, простого и сложного предложения.

Изучение материала на продвинутом уровне обучения необходимо проводить в ситуациях общения при условии двойственного выбора синтаксических конструкций и синкретичных функционально-семантических разновидностей. Так, на уровнях В1–В2, С1–С2, при условии усвоения знаний предыдущих уровней, учащийся способен по контексту догадаться о сути многих грамматических явлений и интуитивно использовать языковые средства в определенных ситуациях общения. Целесообразно вводить тесты множественного выбора, при составлении которых учитываются вариантно-смысловые отношения между ситуациями действительности и стилистической дифференциацией.

Анализировать ошибки, которые иностранцы допускают в неподготовленной речи, можно по материалам учебных корпусов русского языка, содержащих тексты иностранцев, изучающих русский язык. Нами разрабатывается аннотированный обучающий корпус русской разговорной речи, который включает диалогические высказывания, составленные белорусскими студентами, на актуальные коммуникативные темы в условиях непринужденного общения. В эксперименте участвовали 80 носителей языка, каждый из которых должен был написать минимум 5 вопросов на заданные темы. В результате решения первой задачи было составлено 2 800 мини-диалогов. Тексты в этом корпусе отражают эффекты интерференции русского и родного языков учащегося. Приведем примеры ответов на вопросы иностранцев, изучающих русский язык в Беларуси.

(1) – *Как ты думаешь, для чего нужно изучать религии других стран и народов?*

– *Я никогда не думала, но я думаю – это скучно. Конечно, нужно изучать, потому что мы сделаем плохо для белорусского человека.*

– *Какая экономическая ситуация в Китае?*

– *Я думаю, экономическая ситуация в Китае развивается сейчас очень быстро, но у нас тоже есть проблема, например, сейчас воздух у нас очень нечистый.*

– *Какой религии ты придерживаешься?*

– *Православной я придерживаюсь религии.*

– *Какая религия преобладает в нашем государстве?*

– *Католическая и православная религии преобладают.*

(2) – *Как Вы думаете, как влияет безработица на общество?*

– *Думаю, что главная причина безработицы – это большой рост населения и нехватка рабочих мест на всех. Влияет она отрицательно на общество, разрушает экономику государства.*

Содержание обучения синтаксической правильности русской речи иностранцев, изучающих русский в Республике Беларусь, должно быть структурировано и отобрано с учетом условий близкородственного билингвизма на территории Беларуси, а также культурологических знаний. Пример ответа китайки, обучающейся в МГЛУ.

(1) – *Каких русских и белорусских писателей ты знаешь?*

– *Мне очень нравятся русские писатели и белорусская литература.*

Например, Достоевский, Толстой, Булгаков, Солженицын.

(2) – *А какие религии есть в Беларуси?*

– *[У] Беларуси есть христианство. Оно делится на православие и католичество.*

Эффективность обучения синтаксической правильности речи обеспечивают также стратегические модели обучения. О роли стратегий обучения писали исследователи в области прикладной лингвистики (Г. Браун, Н. Прабху, Б. Кумаравадивелу). Из перечисленных Б. Кумаравадивелу макростратегий для реализации цели формирования синтаксической правильности разговорной речи можно комплексно представить следующие: интерактивное общение

в заданной ситуации, моделирующей реальные условия; учебное взаимодействие; осознанное достижение учебных целей и способов преподавателями и учащимися; сопоставление изучаемого и родного языков; подача учебного материала в контексте; интеграция всех видов речевой деятельности; формирование культурологических знаний.

ЛИТЕРАТУРА

1. Каминская, И. С. Система работы над синтаксическими нормами русского языка: на примере обучения нормам управления / И. С. Каминская // Русский язык и литература. – 2015. – № 1. – С. 59–64.
2. Мустайоки, А. Теория функционального синтаксиса. От семантических структур к языковым средствам / А. Мустайоки. – М. : Языки слав. культуры, 2010. – 512 с.

Н. Н. Федорович (Минск, Беларусь)

ИЗУЧЕНИЕ ПРЕДЛОГОВ ИНОСТРАННЫМИ СТУДЕНТАМИ НА ПЕРВОМ КУРСЕ

Опыт работы со студентами-первокурсниками показывает, что употребление предлогов вызывает у них значительные трудности. Учитывая сокращенный объем учебной информации на начальных этапах обучения, этим вопросам уделяется ограниченное внимание. Это, естественно, не позволяет студентам представить более широко весь спектр предлогов русского языка и их значений.

Обычно студенты знакомятся с предлогами во время изучения падежей. Но при этом им сложно сформировать представление о классификации русских предлогов. В учебной литературе не обсуждается и не демонстрируется многозначность предлогов. Так, например, по мнению многих студентов, участвовавших в опросе в процессе исследования их знания предлогов русского языка, предлог *в* может означать только место или направление, часть из них могут сказать, что предлог *в* употребляется для выражения времени. Но немногие из них четко представляют, когда для обозначения времени этот предлог употребляется с формами предложного или винительного падежа. Что уж говорить о значениях этого предлога, встречающихся значительно реже.

Чаще всего студенты усваивают предлог в словосочетании и плохо представляют его значение в изолированном виде. Именно поэтому у них вызывает трудности следующие задания.

1. Ответьте на вопрос, употребив данный предлог.

Когда? – В... Когда? – По... Когда? – К... Когда? – Через...

Дополните словосочетание с предлогом.

Приехать в ...

Возможные варианты: *в театр, в январе, в прошлом году, в среду, в пальто.*

2. Вставьте нужный предлог.

Приехать ... утра, работать ... ночам, ходить ... костюме.